

# kat'uša

## Katyusha

### Катюша

1.1

omwaamwəlyetə			yejmewlin			kat'uša		kat'uša	
omwaamwə	-ly	-etə	y- ejmew	-lin		kat'uša	-∅	kat'uša	-∅
Амгуэма	EDGE	DAT	PF приближаться	PF.3SG		Катюша	NOM.SG	Катюша	NOM.SG
Amgema	EDGE	DAT	PF approach	PF.3SG		Katyusha	NOM.SG	Katyusha	NOM.SG

К берегу Амгуэмы подошла Катюша.  
Katusha walked up to the shore of Amgema river.

1.2

yarəyənmasqewlen				koło	kat'uša		kat'uša	
yə- rəyə	nma	-sqew	-len	koło	kat'uša	-∅	kat'uša	-∅
PF пузырь	замачивать	MCP	PF.3SG	очень	Катюша	NOM.SG	Катюша	NOM.SG
PF bladder	soak	MCP	PF.3SG	very	Katyusha	NOM.SG	Katyusha	NOM.SG

Пыгпыг пошла замочить Катюша, вот как.  
Katusha came to soak the pygpyg.  
Пыгпыг — надутая нерпичья шкура (используемая обычно как поплавок).

1.3

ənkʔam	koło	ninenmətqin			
ənkʔam	koło	n- ine- nmət	-qin		
и	очень	ST INV	окунать	ST.3SG	
and	very	ST INV	dip	ST.3SG	

И окунает его, вот как.  
And she is dipping it.

1.4

ninenmətrətqənmətqin					
n- ine- nmət	rətqə	nmət	-qin		
ST INV	окунать	повторно	окунать	ST.3SG	
ST INV	dip	repeatedly	dip	ST.3SG	

Снова окунает.  
Dipping again.

При выверке автор текста отверг эту форму и сказал, что поёт n-ine-rətqə-nmət-qin (ST-INV-повторять-окунать-ST.3SG).

1.5    taŋwanewan                    nejityʔen                    рәүрәү                    җан  
           taŋ-    wanewan            ne-    jit    -үʔe -n            рәүрәү -∅            җан  
           GOOD NEG.NFUT    LOW.A капать TH 3SG.O    пузырь NOM.SG    DEICT  
           GOOD NEG.NFUT    LOW.A drip    TH 3SG.O    bladder NOM.SG    DEICT

рәүрәү                    җан  
 рәүрәү -∅            җан  
 пузырь NOM.SG    DEICT  
 bladder NOM.SG    DEICT

Но они <волны Амгуэмы> никак не размочат пыгыг.  
 But they <the waves and water of Amguema river> are not wetting the pygyg.